|  |  |
| --- | --- |
| Un burdo rumor | Наглые сплетни |
| No sé tus escalas por lo tanto eres muy dueña  de ir por ahí diciendo  que la tengo muy pequeña  no está su tamaño en honor a la verdad  fuera de la ley de la relatividad.  Y aunque en rigor no es mejor  por ser mayor o menor  ciertamente es un burdo rumor.   Pero como veo que por ser tú tan cotilla  va de boca en boca y es la comidilla  en vez de esconderla como haría la avestruz  tomo mis medidas, hágase la luz.  Y aunque en rigor no es mejor  por ser mayor o menor  una encuesta he hecho a mi alrededor.   Trece interesadas  respondieron a esta encuesta  de las cuales una no sabe o no contesta  y en las otras doce, división como veréis  se me puso en contra la mitad, es decir, seis.  Y aunque en rigor no es mejor  por ser mayor o menor  otras seis francamente a favor.  Y si hubo reproches fueron, en resumen  por su rendimiento, no por su volumen  y las alabanzas que también hubo un montón  hay que atribuirlas a una cuarta dimensión.  Y aunque en rigor no es mejor  por ser mayor o menor  aunque a veces soy muy cumplidor.   Mi mujer incluso dijo, aunque prefiero  como tú ya sabes la del jardinero  por si te interesa, porque estáis a la par  sólo que la suya es mucho menos familiar.  Y aunque en rigor no es mejor  por ser mayor o menor  nunca olvida traerme una flor.  Es mísero, sórdido, y aun diría tétrico  someterlo todo al sistema métrico  no estés con la regla  más de lo que es natural  te aseguro, chica,  que eso puede ser fatal.  Y aunque en rigor no es peor  por ser mayor o menor  yo que tú, consultaba al doctor López Ibór. | Не знаю твоих критериев, поэтому  Ты вольна болтать повсеместно,  что он у меня очень маленький.  Его размер, скажу по чести,  Не выходит за рамки закона относительности.  И хотя, строго говоря, не так уж важно,  Больше ли он или меньше,  Это уж точно наглые сплетни.   Но, видя, что ты такая болтушка,  И эта утка передается из уст в уста,  Я, вместо того, чтобы спрятаться как страус,  Снимаю с себя мерки, включите свет!  И хотя, строго говоря, не так уж и важно,  Больше ли он или меньше,  В моем окружении был проведен опрос.   Тринадцать заинтересованных женщин  отвечали на вопросы анкеты,  Из них одна не ответила ни да, ни нет,  А мнения оставшихся двенадцати разделились, как видите:  Против меня высказалась половина, а именно шесть.  И хотя, строго говоря, не так уж и важно,  Больше ли он или меньше,  Оставшиеся шесть мнений были откровенно в мою пользу.   А если и были жалобы, то они были, в общем и целом,  На его исполнительность, а не на размер,  А похвалы, которых тоже было навалом,  Их надо отнести к четвёртому измерению.  И хотя, строго говоря, не так уж и важно,  Больше ли он или меньше,  Но время от времени я весьма старателен.   И даже моя жена сказала: «Хотя твоему я предпочитаю  Тот, что у садовника, как ты уже знаешь,  Но если это тебя так интересует, то они у вас одного размера,  Только твой мне знаком гораздо меньше».  И, строго говоря, хотя не так уж и важно,  Больше ли он или меньше,  Она никогда не забывает сделать мне комплимент1.   Это жалко, убого, и, я даже сказал бы, уныло  Сводить все к метрической системе.  Не надо добавлять новых правил  к естественному порядку вещей,  Я тебя заверяю, девочка,  что это может стать роковой ошибкой.  И, строго говоря, хотя не так уж и важно,  Больше ли он или меньше,  Я бы на твоем месте проконсультировался с доктором Лопесом Ибором2. |

1) Досл. — принести мне цветок. Здесь игра слов: устойчивое выражение — trayerme una flor — сделать комплимент; также flor (цветок) связан с jardinero (садовником)   
2) Хуан Хосе Лопес Ибор — испанский психиатр